Pualina Lim Mei En

collaborative piano

Recital in partial fulfillment of the
Graduate Diploma, 2025
Student of Pei-Shan Lee and Cameron Stowe

with
Sydney Pexton, soprano
Grant Houston, violin

Thursday, February 22, 2024
8:00 p.m.
Burnes Hall

PROGRAM

Claude Debussy
(1862–1918)

Fêtes galantes I
En sourdine
Fantoches
Clair de lune

Sydney Pexton, soprano

Francis Poulenc
(1899–1963)

Deux poèmes de Louis Aragon
C.
Fêtes galantes

Les chemins de l'amour

Sydney Pexton, soprano

Karol Szymanowski
(1882–1937)

Violin Sonata in D Minor, op. 9
Allegro moderato, patetico
Andantino tranquillo e dolce
Finale: Allegro molto, quasi presto

Grant Houston, violin

Thank you to my collaborators Sydney and Grant for creating music with me.
Thank you to my friends and teachers for all the love and support.

Pualina Lim Mei En is the recipient of a scholarship made possible by the Francis W. Hatch, Sr. Presidential Scholarship Fund.

En sourdine

Calmes dans le demi-jour
Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos cœurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues langueurs
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur ton sein,
Et de ton cœur endormi
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader
Au souffle berceur et doux
Qui vient à tes pieds rider
Les ondes des gazons roux.

Et quand, solennel, le soir
Des chênes noirs tombera,
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

Muted

Calm in the twilight
Cast by lofty boughs,
Let us steep our love
In this deep quiet.

Let us blend our souls, our hearts
And our enraptured senses
With the hazy languor
Of arbutus and pine.

Half-close your eyes,
Fold your arms across your breast,
And from your heart now lulled to rest
Banish forever all intent.

Let us both succumb
To the gentle and lulling breeze
That comes to ruffle at your feet
The waves of russet grass.

And when, solemnly, evening
Falls from the black oaks,
That voice of our despair,
The nightingale shall sing.

Fantoches

Scaramouche et Pulcinella
Qu'un mauvais dessein rassembla
Gesticulent, noirs sous la lune.

Cependant l'excellent docteur
Bolonais cueille avec lenteur
Des simples parmi l'herbe brune.

Lors sa fille, piquant minois,
Sous la charmille, en tapinois,
Se glisse, demi-nue, en quête

De son beau pirate espagnol,
Dont un amoureux rossignol
Clame la détresse à tue-tête.

Scaramouche and Pulcinella

Scaramouche and Pulcinella
Drawn together by some evil scheme,
Gesticulate, black beneath the moon.

Meanwhile the excellent doctor
From Bologna is leisurely picking
Medicinal herbs in the brown grass.

Then his daughter, pertly pretty,
Beneath the arbour, stealthily,
Glides, half-naked, in quest

Of her handsome Spanish pirate,
Whose grief a lovelorn nightingale
Proclaims as loudly as he can.

Clair de lune

Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques
Jouant du luth et dansant et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune,
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

Paul Verlaine

Moonlight

Your soul is a chosen landscape
bewitched by masquers and bergamaskers,
playing the lute and dancing and almost
sad beneath their fanciful disguises.

Singing as they go in a minor key
of conquering love and life's favours,
they do not seem to believe in their fortune
and their song mingles with the light of the
moon,

The calm light of the moon, sad and fair,
that sets the birds dreaming in the trees
and the fountains sobbing in their rapture,
tall and svelte amid marble statues.

Translation © Richard Stokes, author of A French Song Companion *(Oxford University Press), provided via Oxford International Song Festival (www.oxfordsong.org).*

C.

J'ai traversé les ponts de Cé
C'est là que tout a commence

Une chanson des temps passés
Parle d'un chevalier blesse

D'une rose sur la chaussée
Et d'un corsage délacé

Du château d'un duc insensé
Et des cignes dans les fossés

De la prairie où vient danser
Une éternelle fiancée

Et j'ai bu comme un lait glacé
Le long lai des gloires faussées

La Loire emporte mes pensées
Avec les voitures versées

C.

I have crossed the bridges of Cé
It is there that everything began

A song of bygone days
Tells of a knight who injured lay

Of a rose upon the carriage-way
And a bodice with an unlaced stay

And the castle of an insane duke
And swans in castle moats

And of the meadow where
An eternal fiancée comes to dance

And I have drunk the long lay
Of false glories like icy milk

The Loire bears my thoughts away
With the overturned jeeps

Et les armes désamorcées
Et les larmes mal effaces

Ô ma France ô ma délaissée
J'ai traversé les ponts de Cé

Fêtes galantes

On voit des marquis sur des bicyclettes
On voit des marlous en cheval-jupon
On voit des morveux avec des voilettes
On voit les pompiers brûler les pompons

On voit des mots jetés à la voirie
On voit des mots élevés au pavois
On voit les pieds des enfants de Marie
On voit le dos des diseuses à voix

On voit des voitures à gazogène
On voit aussi des voutures à bras
On voit des lascars que les longs nez gênent
On voit des coïons de dix-huit carats

On voit ici ce que l'on voit ailleurs
On voit des demoiselles dévoyées
On voit des voyous On voit des voyeurs
On voit sous les ponts passer des noyés

On voit chômer les marchands de chaussures
On voit mourir d'ennui les mireurs d'œufs
On voit péricliter les valeurs sûres
Et fuir la vie à la six-quatre-deux

Louis Aragon

And the unprimed arms
And the ill-dried tears

O my France O my forsaken one
I have crossed the bridges of Cé

Fêtes galantes

You see fops on cycles
You see pimps in kilts
You see whipper-snappers with veils
You see firemen burning their pompoms

You see words hurled on the garbage heap
You see words praised to the skies
You see the feet of orphan children
You see the backs of cabaret singers

You see cars run on gazogene
You see handcarts too
You see sly fellows hindered by long noses
You see unmitigated idiots

You see here what you see everywhere
You see girls who are led astray
You see guttersnipes you see Peeping Toms
You see drowned corpses float beneath bridges

You see out-of-work shoemakers
You see egg-candlers bored to death
You see securities tumble
And life rushing pell-mell by.

Translation © Richard Stokes, author of A French Song Companion *(Oxford University Press), provided via Oxford International Song Festival (www.oxfordsong.org).*

Les chemins de l'amour

Les chemins qui vont à la mer
Ont gardé de notre passage
Des fleurs effeuillées
Et l'écho sous leurs arbres
De nos deux rires clairs.
Hélas! des jours de bonheur,
Radieuses joies envolées,
Je vais sans retrouver traces
Dans mon coeur.

Chemins de mon amour,
Je vous cherche toujours,
Chemins perdus, vous n'êtes plus
Et vos échos sont sourds.
Chemins du désespoir,
Chemins du souvenir,
Chemins du premier jour,
Divins chemins d'amour.

Si je dois l'oublier un jour,
La vie effaçant toute chose,
Je veux dans mon coeur qu'un souvenir
Repose plus fort que l'autre amour.
Le souvenir du chemin,
Où tremblante et toute éperdue,
Un jour j'ai senti sur moi brûler tes mains.

Jean Anouilh

The Paths of Love

The paths that lead to the sea
Have retained from our passing
The flowers that shed their petals
And the echo beneath their trees
Of our clear laughter.
Alas! no trace of those happy days,
Those radiant joys now flown,
Can I find again
In my heart.

Paths of my love,
I search for you ceaselessly,
Lost paths, you are no more
And your echoes are muted.
Paths of despair,
Paths of memory,
Paths of our first day,
Divine paths of love.

If one day I must forget,
Since life obliterates everything,
I wish for my heart to remember one thing,
More vivid than the other love,
To remember the path
Where trembling and quite distracted,
I one day felt on me your passionate hands.

Translation © Richard Stokes, author of A French Song Companion *(Oxford University Press), provided via Oxford International Song Festival (www.oxfordsong.org).*

Upcoming Student Recitals at NEC
all programs subject to change
Visit necmusic.edu for complete and updated concert information

Sepehr Davalloukhoungar, *collaborative piano* (GD)
Student of Cameron Stowe
Friday, February 23, 2024 at 8:30 p.m., Williams Hall

Zhiheng Guo, *piano* (DMA '25)
Student of Bruce Brubaker
Saturday, February 24, 2024 at 8:00 p.m., Williams Hall

Maggie Ruochen Zang, *contemporary musical arts* (BM)
Student of Hankus Netsky
Monday, February 26, 2024 at 8:00 p.m., Pierce Hall

Maklyn Baley, *mezzo-soprano* (MM)
Student of Lisa Saffer
Tuesday, February 27, 2024 at 8:00 p.m., Brown Hall

Anna Junghyun Lee, *violin* (GD)
Student of Nicholas Kitchen
Wednesday, February 28, 2024 at 8:00 p.m., Williams Hall

Yuki Yoshimi, *piano* (BM)
Student of Alexander Korsantia
Thursday, February 29, 2024 at 8:00 p.m., Williams Hall

Chen Chen, *soprano* (BM)
Student of Michael Meraw
Friday, March 1, 2024 at 8:30 p.m., Brown Hall

Jing Pauline Pu, *piano* (BM)
Student of Stephen Drury
Saturday, March 2, 2024 at 8:00 p.m., Brown Hall

Luther Warren, *viola* (DMA '26)
Student of Kim Kashkashian
Saturday, March 2, 2024 at 8:00 p.m., Burnes Hall

Julian Rhee, *violin* (MM)
Student of Miriam Fried
Sunday, March 3, 2024 at 12:00 noon, Brown Hall

Food and drink are not allowed in the concert hall,
and photography and audio or video recording are prohibited.
Assistive listening devices are available for all Jordan Hall concerts;
contact the head usher or house manager on duty or inquire at the Coat Room.
Latecomers will be seated at the discretion of management.

Stay connected

NEC
New England Conservatory

necmusic.edu/tonight